

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:		Translatoryka i edycja tekstu			
2. Kod przedmiotu:		JT-19			
3. Okres ważności karty:		2020-2023			
4. Forma kształcenia:		studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:		studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:		Filologia (poziom komunikatywny / <u>podstawowy</u>)			
7. Profil studiów:		praktyczny			
8. Filologia:		filologia angielska / filologia germańska / filologia czeska język angielski / <u>język niemiecki</u>			
9. Semestr:		4, 5			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:		Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:		dr Renata Sput			
12. Moduł kształcenia:		obowiązkowy / <u>do wyboru</u>			
13. Symbol modułu:		D2			
14. Język prowadzenia zajęć:		niemiecki, polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka na poziomie B1					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych i technicznych) przy użyciu słowników, Internetu oraz innych narzędzi.					
17. Efekty uczenia się:					
Ozn.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektu	Metody weryfikacji zakładanego efektu	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student w zaawansowanym stopniu zna terminologię, zasady oraz praktyczne metody analizy porównawczej języków, jak również teorie oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikające)	kolokwium zaliczeniowe egzamin	ocena z kolokwium zaliczeniowego ocena z egzaminu	warsztaty	K_W5 (++)
02	Student zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii)	kolokwium zaliczeniowe egzamin	ocena z kolokwium zaliczeniowego ocena z egzaminu	warsztaty	K_W14 (+++)
03	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista	kKolokwium zaliczeniowe egzamin	ocena z kolokwium zaliczeniowego o ocena z egzaminu	warsztaty	K_U02 (+++)
04	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z	kolokwium zaliczeniowe egzamin	ocena z kolokwium zaliczeniowego o ocena z egzaminu	warsztaty	K_U06 (+++)

	dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin				
05	Student jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej	panele dyskusyjne	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_K03 (++)
06	Student jest gotów do współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego, uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystania z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym)	panele dyskusyjne	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_U06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

warsztaty (30 h + 30 h)

19. Treści kształcenia:

Terminologia w tekście specjalistycznym, narzędzia i pomoce tłumacza, słowniki specjalistyczne i kryteria oceny ich przydatności. Edycja tekstu.

Dokumenty urzędu stanu cywilnego, dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, świadectwa szkolne, dyplomy, certyfikaty. Fragmenty tekstu specjalistycznego: technika, nowoczesne wynalazki i technologie. Instrukcja obsługi urządzenia.

Analiza i synteza tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe, itp. Analiza i synteza wybranych tekstów o tematyce naukowej: nowoczesne technologie, badania geograficzne, archeologia, medycyna, biologia, klimatologia, itd.

20. Egzamin:

tak (E-5), za/o

21. Literatura podstawowa:

Antonowicz-Włazińska B. (1998), *Auswahl deutscher Dokumente*, Warszawa.

Jopek-Bosiacka A. (2008), *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa.

Kierzkowska D. (1991), *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa.

Schwierskott E. (2009), *Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa.

Artykuły z „Der Spiegel: Wissenschaft. Technik“, materiały własne, strony internetowe

21. Literatura uzupełniająca:

Lipiński K. (2004), *Übersetzer's Vademecum*, Kraków.

Pieńkos J. (2003), *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Wykład		
2	P/W/L	60	
3	Laboratorium		
4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne	- przygotowanie do dyskusji 5 - przygotowanie do egzaminu 15 - prezentacja, referat 15 - zadania domowe 15 przygotowanie do kolokwium 10	
	Suma godzin	120	
24. Suma wszystkich godzin:		120	25. Liczba punktów ECTS:
			4
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:
			2

28. Kryteria oceniania:

Efekt uczenia się	Ocena	Opis wymagań
-------------------	-------	--------------

01	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student bardzo dobrze zna terminologię, zasady oraz praktyczne metody analizy porównawczej języków, jak również teorie oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikające).
	db	Student ma dość dobrze uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student dość dobrze zna terminologię, zasady oraz praktyczne metody analizy porównawczej języków, jak również teorie oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikające).
	dst	Student ma słabo uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student słabo zna terminologię, zasady oraz praktyczne metody analizy porównawczej języków, jak również teorie oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikające).
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy na temat języka i komunikacji. Student nie zna terminologii, zasad oraz praktycznych metod analizy porównawczej języków, jak również teorii oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikających).
02	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student bardzo dobrze zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii).
	db	Student ma dość dobrze uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student dość dobrze zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii).
	dst	Student ma słabo uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student słabo zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii).
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy na temat języka i komunikacji. Student nie zna i nie rozumie: metod wykonywania typowych zadań; norm; procedur (stosowanych w wybranej dziedzinie filologii).
03	bdb	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista w stopniu dobrym.
	dst	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać posiadanej wiedzy (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista.
04	bdb	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin w stopniu dobrym.
	dst	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.
05	o.	Student jest gotów do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej; dbałości o dorobek i tradycje zawodu.
	no.	Student nie jest gotów do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej; dbałości o dorobek i tradycje zawodu.
06	o.	Student jest gotów do współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego,

		uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystania z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym).
	no.	Student nie jest gotów do współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego, uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystania z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym).
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)